

Franckesche Stiftungen zu Halle

Le Truchement Nouveau Pour les Voyageurs: ou Vocabulaire François-Alemand & Alemand-François

Tauber, Johann Daniel

A Nuremberg, 1706

VD18 13107305

58. Dialogue.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permission, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-214629

Je croi qu'il y a dixsept ans que je ne vous ai vü.	sche krâ kil y a disset an sô schne tous à vü.
Ich halte/es sey wol siebenzehen Jahr/ daß ich euch nicht gesehen hab.	
J'ai été hors d'Angleterre depuis ce tems là.	scha erd hor dangl: terr depüt se tang la.
Ich bin diese Zeit her ausserhalb Eng- geland gewesen.	
Où avés-vous été?	u ave tous erd?
Wo seyd ihr gewesen?	
A Paris.	a Pari.
Zu Paris.	
Vous parlés donc bien François?	tu parle dong bien Fransoä.
Ihr redet also gut Frankösisch?	passablement. passablmän.
So hin.	
Vous parlés encore fort bien An- glois.	tu parle anfor for bien Anglä.
Ihr redet noch sehr gut Englisch.	
Quand je partis d' Angleterre je sçavois assez bien nôtre Langue, & je n'étois pas qu'un enfant.	kan sche parti dangl: terr sche sabä asse bien noter land/ e sche netoä pa kün ansan.
Wie ich aus Engelland gereiset/ kon- te ich unser Sprach zimlich wohl/ und ich war nur ein Kind.	
Apellés vous un Maître aux Arts un enfant?	apelle tous ün mäter os art ün ansan?
Nennet ihr einen gelehrten Magister ein Kind?	
Comment donc pourrois je oublier nôtre Langue?	kömmän dong purrä sche ublie noter land.
Wie könnte ich dann unsere Sprach vergessen?	
Cela est vrai.	sia e brä.
Das ist wahr.	
Vous parlés encore à la mode.	tu parle anfor a la mode.
Ihr redet noch auf die Mode.	
Aussi bien que si j'étois à Londrés.	offi bien sô si schetä a londer.
So gut/ als ich zu London war.	

Il est vrai, que vous avez la petite
Cour de nos Ambassadeurs à
Paris.

Es ist wahr / daß ihr den kleinen Hof
unserer Abgesandten zu Paris habt.

Et la petite Angleterre dans le
Fauxbourg Saint - Ger-
main.

Und das kleine Engelland in der Vor-
stadt Sanct German.

Il est certain, qu'il y a une
si grande correspondance
entre ces deux Cours, qu'un
Anglois peut toujours par-
ler son Langage à la mo-
de à Paris, & un Fran-
çois conserver la pureté de
la sienne à Londres.

Es ist wahr / daß eine so grosse Cor-
respondenz zwischen diesen zweyen
Höfen ist / daß ein Engelländer sei-
ne Sprach allezeit zu Paris reden /
und ein Franzos die Reinigkeit der
seinen zu London erhalten kan.

Sans doute Monsieur ! Car à
Londres nous avons aussi
une petite France au Cou-
vent jardin; outre les Am-
bassadeurs, qui n'amenent
avec eux que des person-
nes choisies.

Sonder Zweifel mein Herr ! dann
wir haben zu London auch ein klein
Frankreich im Convent - Garten?
nebst denen Abgesandten / welche
nur lauter auferlesene Leute mit sich
führen.

il e vra / fô vous ave
la petit kuhre de nos
Ambassade a Pa-
ris.

e la petit Anglterr
dan le sobur sän
sherman.

il e sertän / fil n a ün
si grand korrespon-
dans anter se dö
kuhr / kün Anglä
pö tuskur parle son
langasch a la mode
a Pari / e ün Franz
sä konserve la pü-
reid de la sienn a
Londer.

san dut Monsiö / far
a Londer nus abon
ossü ün petit Frans
o tuban schardein /
outer lās Ambassa-
dör / si nament
aveß dö fô dö pers
sonn schoßsi.

Et aussi quantité d'hommes de Cour, qui viennent en An- gleterre.	e aussi quantité d'hommes de COUR / si viennent an Anglterr.
Und ingleichen eine Anzahl Hof-Leute welche in Engelland kommen.	
Je sçai bien, qu'un homme de Lettres parle toujours bien.	sche så bien / ein omm de letter parl tu-
Ich weiß wohl / daß ein Schrifft- Lehrter allezeit gut redet.	scher bien.
Qui est-ce qui en doute?	fi e se / fi an duc?
Wer zweiffelt dran?	
Parle-t-on si bien à Blois?	parl ton si bien a
Redet man zu Blois so wohl?	Blois?
C'est la seule Ville de France, où l'on parle le mieux.	se la söl wil de Franc/ u lon parl le mid.
Das ist die einzige Stadt in Franc- reich / da man am besten redet.	
Je l'ai ouï dire.	sche lå ny dir.
Ich hab es hören sagen.	
La prononciation de Blois ne chan- ge jamais.	la prononciation de Blois ne schanssch
Die Aussprach von Blois verändert sich niemals.	schamä.
La populace n'y parle pourtant pas bien.	la populas ny parl purtan pa bien.
Der Pöbel redet gleichwol daselbst nicht gut.	
Ni nulle part.	ny nüll part.
Noch sonst irgendwo.	
La Noblesse y parle bien, les Gens de Lettres, & les Bourgeois.	la nobless y parl bien/ lå schan de letter / e
Der Adel redet gut da / die gelehtten Leute und die Bürger.	te burschoä.
Où logés vous Monsieur?	u losche wu Monsiö?
Wo loschirt ihr / mein Herr?	
Ici contre.	ish conter.
Hier gegen über,	